

NAL'IBALI

Kha vha ite uri u vhala hu vhe tshipida tsha vhutshilo ha vha muta wavho ha duvha liñwe na liñwe

Naa muta wavho u dzulela u vhala misi yothe? Zwiṭori ndi tshipida tsha vhutshilo ha vha muta wavho ha duvha liñwe na liñwe? Kha zwiṭori zwothe zwa liñhase, vhabebi na vhatshu vhaḥulwane vha dzhiwa sa vhaṭhogomeli vha ndeme kana vhaḡudisi vha vhana vhaḡvho. Vha tsireledza vhana vhaḡvho khathili na u shuma vhukuma u itela uri avho vhana vha aluwe zwavhudi. Zwa u dzulela u vhala bugu na zwiṭori na vhana ndi iñwe ya ndila dza ndeme vhukuma dza u khwaṭhisa nyaluwo yavhudi ya vhana.

Make reading a part of your family's daily life

Does your family read regularly? Are stories part of your family's daily life? In all parts of the world, parents and parental figures are seen as the primary caregivers and teachers of their children. They protect their children and work hard to ensure their positive development. Regularly sharing books and stories with children is one of the most important ways to boost children's positive development.

Ndi zwi itisa hani uri u vhala hu takadze?

Arali vhana vhaḡvho vha tshi tou vhala fhedzi vha tshikoloni na musi vha tshi khou ita tshuṭwahaya, vha ḡo ḡivha u ṭumanya zwa u vhala na mushumo, hu si u ḡimvumvusa. Ri tea u vhalela vhana vhaḡvho bugu arali ri tshi ṭoda uri vha zwi ḡivhe uri u vhala hu nga takadza khathili na u mvumvusa. Hezwi zwi ḡo vha ṭuṭuwedza uri vha pfe vha tshi ṭoda u vhala - hune nga murahu vha ḡo takalela u vhala lunzhlunzhi vha tshi dovholola. Musi vha tshi vhalela vhana vhaḡvho bugu, vha vha vha tshi khou vha thusa u fhaṭa vhusaka havho na bugu lwa vhutshilo havho hothe khathili na zwa u vhala. Hu dovha hafhu ha vha na ngudo nanzhi dza ṭhogisiso dzi sumbedzaho uri musi vhana vha tshi dzulela u vhala hayani misi yothe, zwi ita uri vha kone u shuma zwavhudi tshikoloni.

How do I make reading enjoyable?

If your children only read at school and when they do homework, then they will learn to link reading with work and not with pleasure. We need to read to our children if we want them to learn that reading can be enjoyable and entertaining. This will inspire them to *want* to read - and then to read more and more. When you read to your children, you help them to build a lifelong relationship with books and reading. There are also lots of research studies to show that the more children read at home, the better they do at school.

Ndi nga zwi itisa hani uri u vhala hu vhe tshipida tsha vhutshilo ha vha muta wanga ha duvha liñwe na liñwe?

- ☾ **Kha vha vhe tsumbo yavhudi.** Musi vhana vhaḡvho vha tshi vha vhona vha tshi dzulela u vhala misi yothe, vha a kona u guda u ḡivha uri u vhala ndi ha ndeme! Kha vha ambe na vhana vhaḡvho nga ha zwine vha khou vhala zwone, vha vha ṭuṭuwedze u vhudzisa mbudziso nga hazwo.
- ☾ **Kha vha vha vhalele.** Kha vha dzule na vhana vhaḡvho vha ḡiphine nga u vhala bugu - nahone kha vha zwi ite ḡivha liñwe na liñwe! U vha na tshifhinga tshavhudi tsha u awela na vhana vhaḡvho vha tshi khou vhala bugu, zwi vha thusa u fhaṭa vhusaka havhudi navho.
- ☾ **Kha vha bveledze vhuḡifulufheli kha vhana.** Kha vha dziele ntha ndingedzo dza vhana dza u vhala, u fana na maipfi avho a u thoma! Vha vha tikedze uri vha kone u vha na vhuḡifulufheli - ndi yone nndwa ya u thoma kha zwa u guda. Vhana kha vha nange zwine vha tama u zwi vhala naho zwi tshi konda. Vha ḡiphine nga u thetshesela musi vha tshi vhala, vha songo khakhulula nga nnda ha musi vho vha humbela thuso.

How do I make reading part of my family's daily life?

- ★ **Be a role model.** When your children see you reading on a regular basis, they learn that reading is important! Talk to your children about what you are reading and encourage them to ask questions about it.
- ★ **Read to them.** Sit with your children and enjoy a book together - and then do this every day! Spending quiet, relaxing times together while you read helps you connect with your children.
- ★ **Develop children's confidence.** Value your children's attempts to read, just like you valued their first words! Give them lots of support to develop their confidence - that's half the battle with learning. Let them choose something that they want to read even if it is a little difficult for them. Listen to their reading and just enjoy listening to them, without correcting them, unless they ask for your help.

Thangule ndi Nwedzi wa Vhafumakadzi!

Ndi ngani vha sa ṭuṭuwedzi muta wavho u vhala bugu na zwiṭori zwo ṇwalwaho nga vhafumakadzi kana zwine zwa vha na vhafumakadzi vhane vha vha na ṭuṭuwedzo khulwane sa vhona vhaanewa vhaḥulwane?

August is Women's Month!

Why not encourage your family to read books and stories written by women or that feature inspiring women as main characters?

Nal'ibali

IT STARTS WITH
A STORY.
ZWI THOMA NGA
TSHIṬORI.



Mbeu dza Vhukoni ha u Vhala na u Nwala!

Musi vhokhotsi vha tshi thusa nga u tlogomela vhana vhavho, rothe ri a kunda!

Literacy Seeds!

When fathers help care for their children, both win!



Vhushaka havhuḁi vhukati ha khotsi na ṁwana wawe vhu vha na zwivhuya zwihulwane vhukuma zwine zwa nga vha na thikhedzo khulwane kha nyaluwo yavhuḁi ya ṁwana. Musi vhokhotsi vha tshi ṁea vhana zwiliwa, u vha tanzwa, u vha tlogomela khathihi na u tamba navho misi gothe, vhana vhenevho vha fhedza nga u vha na vhuḁifulufheli vhuhulwane khathihi na u kona u fhaṭa vhushaka ho khwaṭhaho na vhaṁwe ngavho. Vha dovha hafhu vha kona u shuma zwavhuḁi tshikoloni na yunivesithi khathihi na u kona u vhumba vhuṭama na vhaṁwe nga ṁdila yo leluwaho.

A good relationship between a father and his child has a deep and lasting impact on the positive development of a child. When fathers feed, bath, care for and play with their children regularly, these children tend to be more confident and build stronger relationships with others. They also tend to do better at school and university and form friendships with others more easily.



Ndi zwavhuḁi kha vhana!

Masiandaitwa ane a si vhe avhuḁi a vhokhotsi vhane vha sa anzele u vha na vhuḁiwaṁani na vhana vhavho a thoma u vhonala musi vhana vha tshi thoma zwikolo zwa ndelazwixele. Vhana avho, nga maanda vha vhatukana, vha anzela u dzula vha tshi halifhela vhaṁwe vha murole wavho, hu sa sedzwi uri vhushaka havho na vhomme avho vhu hani.



It's good for the children!

The negative impact of fathers not interacting regularly with their children is evident by the time the children enter preschool. These children, and especially boys, tend to be more aggressive with others of their age, regardless of their relationship with their mothers.



Vhana vha re na vhokhotsi vha ḁidzhenisaho tshoṭhe kha nyaluwo yavho:

1. vha vha na ṁdivo ya khwine ya luambo, zwikili zwa u kona u shumisa muhumbulo na u tandulula thaidzo. Musi vhokhotsi vha tshi fhedza tshifhinga tshinzi vha tshi tamba na vhana vhavho, maraga dza mbalo na dza u vha dza vhana vhavho dzi a khwinifhadzea.
2. vha kona u ḁilanga nga ṁdila yavhuḁi, u kona u langa vhuḁipfhi havho khathihi na vhuḁifari nga ṁdila ine ya tanganedzea vhathuni. Vhokhotsi vha anzela u sa londa vhukale ha vhana vhavho nga u vha tṭuwedza u sa ofha u tshithu tenda ha vha hu kha vhuḁo ho tsireledzeaho, u fana na u lingedza mutambo muswa, u tshimbila vha tshi ya phanda – na u wa – bimu ya u ḁitika kana u vhumba vhukonani na muṁwe muthu muswa.
3. vha anzela u kongelela na u sa fhela mbilu. Vha a kona u shuma zwavhuḁi nga fhasi ha nyimele yo ḁalaho mutsiko nahone i fhedzaho muthu mbilu, a si kanzhi vha tshi ḁiwana vhe khakhathini afho hayani, tshikoloni na kha tshitshavha tshavho nahone a si kanzhi vha tshi wanala vho tṁgufhala lwo kalulaho kana u vha na mutsiko.

Children with fathers who are actively engaged in their upbringing:

1. have better language, cognitive and problem-solving skills. The more time fathers spend playing with their children, the better the children's math and reading scores are.
2. have better self-control and manage their feelings and behaviour in socially acceptable ways. Fathers tend to challenge their children's boundaries by encouraging them to take risks in a safe environment, like trying a new sport, walking on – and falling off – a balance beam or making friends with someone new.
3. tend to be more resilient and patient. They are better able to deal with stressful and frustrating experiences, are less likely to get in trouble at home, in school and in the community, and are less likely to become overly sad and depressed.





Ndi zwavhugi kha khotsi!

U vha khotsi zwi shandukisa vhutshilo hau sa khotsi na ha n'wana wau. Naho u vha khotsi tshi nwe tshifhinga zwi tshi netisa vhukuma, zwi qisa mbuelo ya u dhiphina hune wa qo hu wana kha vhushaka hau ha lufuno na n'wana wau.

1. U vha na tshifhinga na n'wana wau zwi nyanyula zwipidza zwa vhuluvhi hau zwi fanaho na izwo zwine zwa nyanyulea musi u tshi dzhena kha zwa lufuno. U kwamana na n'wana wau nga muvhili, zwi ita uri vhuluvhi havho na ha n'wana wavho vhu bwise homouni i no pfhi okisithosini, ine ya vha khemikhala ya mupo i engedzaho zwipfhi zwa lufuno na u takalela.
2. Zwipikwa zwa vhanna zwi a shanduka musi vha tshi vha na vhana. Vhokhotsi vhane vha qidzhenisa kha u thogomela vhana vhavho misi yotha, vha wana dakalo na u fushea musi vha tshi davihdzana na vhana vhavho.



It's good for the dad!

Fatherhood is life-changing, for dads and for babies. As tiring as being a dad is at times, it is worth the enjoyment you will get from a loving relationship with your child.

1. Spending time with your baby stimulates the same parts of your brain that are activated when falling in love. Having skin-to-skin contact with your baby makes your and your baby's brain release oxytocin, which is a natural chemical that increases feelings of love and affection.
2. Men's priorities change when they have children. Fathers who are involved with the care of their children regularly, experience happiness and satisfaction when they interact with their children.



Mbuno dza u ita uri vhokhotsi vha qidzhenise

1. **Kha vha ambe, vha vhaelele na u imbela n'wana wavha.** Vhushie vhu a kona u pfha na u qivha maipfhi nga tshifhinga tsha mirwedzi miraru ya u fhedzisela ya vhuimana, ngauralo, kha vha mbo q'i thoma nga u tshavhanya vha bvele phanda na nga murahu ha musi lushie lwo no bebwa!
2. **Kha vha dzhenele madalo a dokotela a mme a n'wana arali vha tshi kona.** Vha qo kona u vhona nyaluwo ya n'wana wavho na mveledziso khathihi na u pfha vhe na vhushaka na n'wana wavho phanda ha musi a tshi bebwa.
3. **Kha vha tikedze maitete a mutakalo wavhugi.** Sa vhabebi, kha vha je zwilwa zwa mutakalo wavhugi nahone vha litshe u dha na u nwa nga tshifhinga tsha musi vhe muimana. Hezwi zwi qo ita uri zwi leluwe u thoma kutshilele kwa mutakalo wavhugi khathihi na u dhiphina ngawo sa muta.
4. **Kha vha vhe hone musi tshifhinga tsha u vhotholowa tshi tshi swika na musi n'wana a tshi bebwa.** Vhokhotsi vhanzhi vha wana uri u vhona n'wana wavho zwenezwo musi a tshi kha q'i tou bva u bebwa zwi a vha thusa vhukuma kha u vha na vhushaka havhugi na vhana vhavho.



Ideas to get dads involved

1. **Talk, read and sing to your baby.** Babies can already hear and recognise voices during the last three months of pregnancy, so start early and continue after the baby is born!
2. **Attend doctor's visits if you can.** You will be able to see your baby's growth and development and feel more connected to your little one before birth.
3. **Support healthy habits.** As parents, eat healthy foods and avoid smoking and drinking during pregnancy. This will make it easier to begin and enjoy a healthy lifestyle as a family.
4. **Be there for labour and delivery.** Many dads find that meeting their baby right after birth helps them bond with their babies.



Ndila ya u shumisa zwiitori zwashu nga ndila dzi sa fani

1. **Anetshelani n'wana wau tshiitori.** Vhalani ni qidowedze u anetshela tshiitori. Nga murahu ni shumise ipfi lahu, tshifhatuwo na muvhili uri tshiitori tshi nyanyule.
2. **Vhalelani n'wana wau tshiitori.** Ambani nga ha zwifanyiso. Vhudzisani uri, "Ni humbula uri hu qo itea mini nga murahu?" kana "Ni vhona u nga ndi ngani mubvumbedzwa o amba kana u ita zwenezwo?"
3. **Vhalani tshiitori na n'wana wau.** Ni sielane musi ni tshi vhalala tshiitori. Ni songo mu khakhulula, ni mu khakhulule fhedzi arali o humbela u thusiwa.
4. **Thetshesani musi n'wana wau a tshi vhalala.** Thetshesani ni sa mu dzheni harwani. Ni mu vhudze uri zwi a takadza musi a tshi vhalala n'ha no mu thetshesana.
5. **Itani mishumo ya Itani uri tshiitori tshi nyanyule!** Hezwi zwi tea u ni takadza nothe na n'wana wau.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Ivhani na vhusiki!

Thangule ndi Nwedzi wa Vhafumakadzi!

Tevhelani maga a re afho fhasi musi ni tshi ita garaṭa ya Duvha la Vhafumakadzi ine na khou i itela mufumakadzi ane na mu funa.

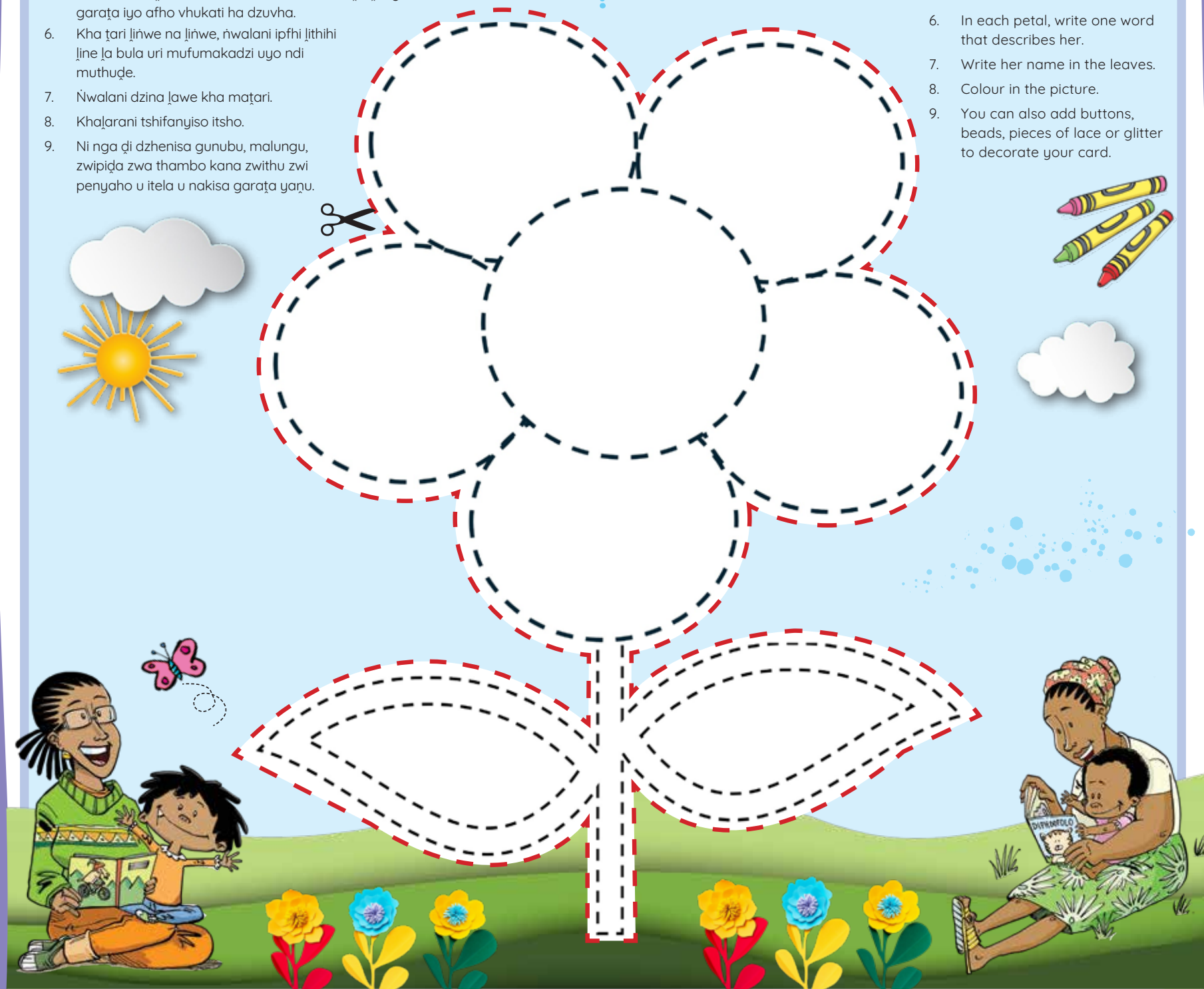
- Gerani ni tshi tevhedza mutalo u re na zwithoma zwitswuku u itela uri ni kone u bvisa garaṭa.
- Gerani khadibodo lisekene la saizi i lingana ho na tshifanyiso tsha dzuvha, sa tsumbo, u bva kha bogisi la sirili.
- Shumisani guluu u nambatedza tshifanyiso kha khadibodo.
- Olani kha mitalo i re na zwithoma ya dzuvha, tsinde na maṭari.
- Olani tshifhatuwo tsha mufumakadzi ane a ḑo ṭanganedza garaṭa iyo afho vhukati ha dzuvha.
- Kha ṭari liṅwe na liṅwe, ṅwalani ipfhi lithihi liṅe la bula uri mufumakadzi uyo ndi muthuḑe.
- ṅwalani dzina laḑe kha maṭari.
- Khaṭarani tshifanyiso itsho.
- Ni nga ḑi dzhenisa gunubu, malungu, zwipiḑa zwa thambo kana zwithu zwi penyaho u itela u nakisa garaṭa yaṅu.

Get creative!

August is Women's Month!

Follow the steps below to make a Women's Day card for a woman that you love.

- Cut along the red dotted line to cut out the card.
- Cut some thin cardboard the same size as the flower picture, for example, from a cereal box.
- Use glue to paste the picture onto the cardboard.
- Draw along the dotted lines of the flower, stem and leaves.
- Draw the face of the woman that will receive the card in the centre of the flower.
- In each petal, write one word that describes her.
- Write her name in the leaves.
- Colour in the picture.
- You can also add buttons, beads, pieces of lace or glitter to decorate your card.



Tandavhudzani laiburari yaṅu.

Itani bugu **MBILI** dza tumula u vhlunge

- Gerani masiṭari **5** u ya kha **12** a yeneyi ṭhumetshedzo.
- Bambiri li re na masiṭari **5**, **6**, **11** na **12** li ita bugu nthihi. Bambiri li re na masiṭari **7**, **8**, **9** na **10** li ita iṅwe bugu.
- Shumisani bambiri liṅwe na liṅwe u ita bugu. Tevhelani nyeletshedzo dzi re afho fhasi u ita bugu iṅwe na iṅwe.
 - Petani bambiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
 - Dovhani ni li pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma.
 - Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma.



Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

- Take out pages **5** to **12** of this supplement.
- The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
- Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - Fold it in half again along the green dotted line.
 - Cut along the red dotted lines.

Amber a mwenwela. O vha a tshi tou ñvha zwavhuñi vhuakuma zwine a khou ñoña u ita. O vha a tshi khou ñoña u ya u wana ña mñu ya mafasiñere a musuku.



Amber smiled. She knew exactly what she wanted to do. She was going to go and find the house with the golden windows.

This story is an adaptation of *The Golden Windows* by Laura E. Richards. This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Tshiñori itshi tsho bviswa kha bugu ine ya pfi *The Golden Windows*, nga Laura E. Richards. Hetshi tshiñori tsho itelwa Nal'ibali u itela uri tshi i vusuluse vhuconi ha vhana ha u anetshela zwiñori na u vhaleta u ñiphiña.

Get story active!

- ★ What do you love most about your home? Write a few sentences about the people or things in your home that you love.
- ★ If you could change one thing about your home, what would it be?
- ★ Draw a picture of your dream home.

Itani uri tshiñori tshi nyanyule!

- ★ Ni mini tshine na tshi funesa nga ha haya hañu? Ñwalani mafhungo a si gathi nga ha vhatu kana zwithu zwine na zwi funesa heneffho hayani hañu.
- ★ Arali hu na tshithu tshithihi tshine na nga tshi shandukisa heneffho hayani hañu, tshi nga vha mini?
- ★ Olani tshifanyiso tsha haya hañu hune na tama u vha naho.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ndi fulo ña lushaka ña u vhaleta u ñiphiña u itela u karusa na u ñahulela ññowelo ya u vhalala kha ñoñhe ña Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuñalo, dalelani www.nalibali.org.

The next morning, Amber and her sister had breakfast together at the tiny kitchen table. "You girls have both worked very hard," said their mother, "so we thought that the two of you should have a holiday today. Go and do whatever you wish!" "Yes," said their father. "Enjoy your day and use it well." Amber's sister shrieked with excitement. "There are so many things that I want to do! I can't choose what I want to do first!" and she rushed out of the kitchen. Nge ñitevhelaho nga matsheleloni, Amber na murathu wawe vha ña vhuragane vhoñhe kha kuñafula kuñuku ku re heneffho khishini. "Vheive vhasidzana, vhuvhili ha vhoive no shuma zwavhuñi nga maanña," hu amba mme avho, "ngauralo, ro humbula uri vhuvhili ha vhoive ni tea u awela ñamusu. Tshimbilani ni ite zwine na funa!" "Ee," hu amba khotsi avho. "Ñiphiñeni nga ñvha ña vhoive, ni ñi shumise zwavhuñi." Murathu wa Amber a ñavha mukosi nga ñakalo. "Hu na zwithu zwinzhi zwine nda ñoña u zwi ita! Ndi khou kundelwa u nangwa tshine nda ñoña u tshi ita u thoma!" mbo bva khishini nga u gidima.

The house with the golden windows



Nñu ya mafasiñere a musuku

Kirstin Hartmann • Natalie Hinrichsen
• Tamsin Hinrichsen

Ideas to talk about: What do you think the story is about when you read the title? Why do you think the house has golden windows? Who or what do you think lives in the house?

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Ni humbula uri tshiñori itshi tshi amba nga ha mini musu ni tshi vhalala ñhoho yatsho? Ndi ngani ni tshi humbula uri nñu i na mafasiñere a musuku? Ndi nnyi kana ndi mini tshine na humbula uri tshi nga vha tshi tshi dzula afho ngomu nñuni iyo?

“Ee,” hu amba Amber. “Ndi tou tama ndi tshi dzula kha nndu i fanaho na heyi. Ndi a kholwa hu na phera khulwane vhukuma khathihini na huñwe fhehu hunzhi nga maanda kha heyi nndu. I nga vha i khwine vhukuma u fhira iyi ya hashu,” Amber u amba ngauralo. Vhusiku uho Amber a lora nga ha nndu ya mafasitere a musuku.



“Oh,” said Amber. “I wish I lived in a house like that. I bet they have big rooms and lots of space in that house. It must be so much better than ours.” And that night Amber dreamed of the house with the golden windows.

Amber lived in a small, square house on a narrow street on the side of a hill. Her family all worked very hard. Her mother made beautiful dresses for women, and her father made smart suits for men.

Amber o vha a tshi dzula kha nndu thukhu ya tshikwea tshitaratani tshisekene nga thungo ha tshikwara. Muṭa wa hawe woṭhe wo vha u tshi shumaho nga maanda. Mme awe vho rungela vhafumakadzi rokho dza u naka, nageno khotsi awe vho rungela vhanna suthu dzavhuḍi vhukuma.



As she walked along the road, she imagined what the house would look like up close. She had never seen real gold before. She walked for a long time until she finally arrived at the top of the hill. She was surprised to see that the house was not much bigger than her own home . . . and she could not see any golden windows.

“Perhaps I should walk around the front,” she thought. She got to the front door but there was no gold at all.

Zwenezwo musu a tshi khou tshimbila heneho badani, a vha i tshi vhonealisa zwone musu u tshini. O vha a sa athu vhone musuku wa vhukuma. A tshimbila tshifhinga tshilaphlu u vhuva u swika a tshi swika nṱha ha tshikwara. A pfa o mangala musu a tshi vhone uri nndu iyo a si khulwane nga u tou ralo u fhira ya hawe . . . nahone hu si na mafasitere a musuku ane a khou a vhone.

“Thamusu ndi tea u tshimbila ndi tshi ya nga phanda phanda, fhedzi nahone ho vha hu si na musuku ha nndu,” u humbula ngauralo. A swika vodhini la nga na muthihi.

Vhunguvhi na hone vhu funa matari.



Caterpillars love leaves too.



Some children love bugs. But do they love all kinds of bugs?
This story was specially created for Nalibali to spark children's potential through
storytelling and reading for enjoyment.

Vhañwe vhana vha funa zwikhokhonono. Fhedzi, vha nga vha vha tshi
funa tshaka dzothe dza zwikhokhonono?

Hetshi tshitori tsho itelwa Nalibali u itela uri tshi i vusuluse vhukoni ha
vhana ha u anetshela zwithori na u vhaleda u dhiphina.

Get story active!

- ★ Which bug in this story is your favourite one? Why?
- ★ Draw a picture of any bug that you like. Write a caption under your picture.
Start like this: I love ...
- ★ Are you afraid of spiders? What important work do spiders do in our
environment?
- ★ What can you say or do to teach your family and friends not to kill bugs
unnecessarily.

Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- ★ Ndi tshikhokhonono tshifhio tshine na tshi funesa afha kha tshitori itshi? Ndi ngani?
- ★ Olani tshifanyiso tsha tshikhokhonono tshiñwe na tshiñwe tshine na tshi funa.
Nwalani mafhungo nga fhasi ha tshifanyiso tshanu. Thomani ngaurali: Ndi funa ...
- ★ Ni a ofha mabuvhi? Ndi mushumo ufho wa ndeme une mabuvhi a u ita kha
mupo washu?
- ★ Ndi zwithio zwine na nga amba kana u ita u itela u gudisa vha muta na khonani
dzanu uri vha si vhulahe zwikhokhonono zwi songo tea.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of reading
across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org.



Nalibali ndi fulo la lushaka la u vhaleda u dhiphina u itela u karusa na u tshulela
ngowelo ya u vhaleda kha lothe la Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga
vhuqalo, dalelani www.nalibali.org.

Some children love bugs



Vhañwe vhana vha funa zwikhokhonono

Brigotte Naicker • Saskia Rezelman

Ideas to talk about: Do you love bugs? Why or why not? What important
role do bugs play in our environment? What can we do to protect bugs in our
environment?

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Ni a funa zwikhokhonono? Ndi ngani ni tshi zwi
funa kana ni sa zwi funi? Ndi mushumo ufho wa ndeme une zwikhokhonono zwa u ita
kha mupo washu? Ri nga ita mini u itela u tsiredza zwikhokhonono kha mupo washu?

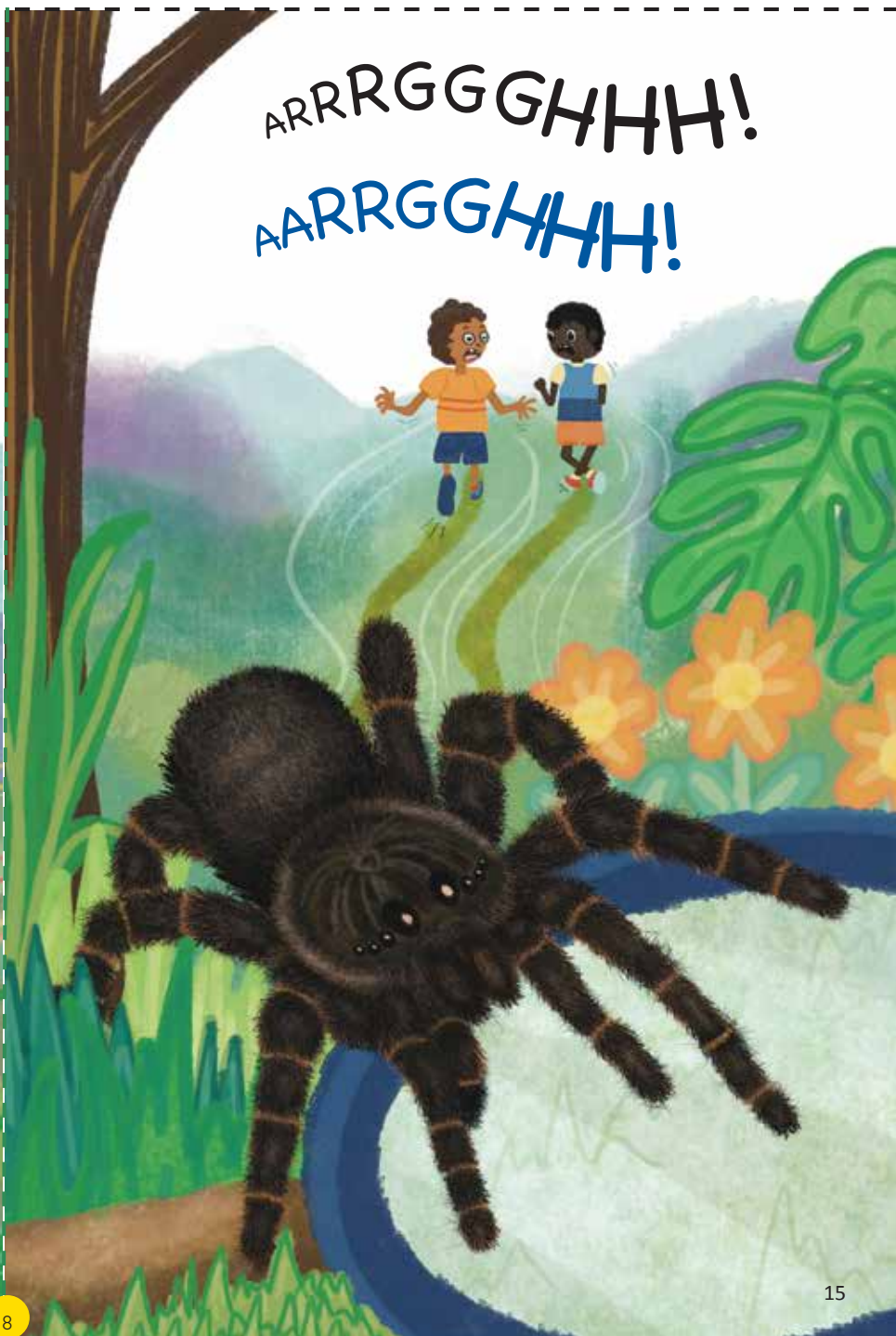


Some children love bugs ...
Vhaṅwe vhana vha funa
zwickhokhonono ...



Butterflies love flowers.
Zwisusu zwi funa
maluvha.

ARRGGGHHH!
AARRGGHHH!





Spiders love ...
Mabuvhi a funa ...



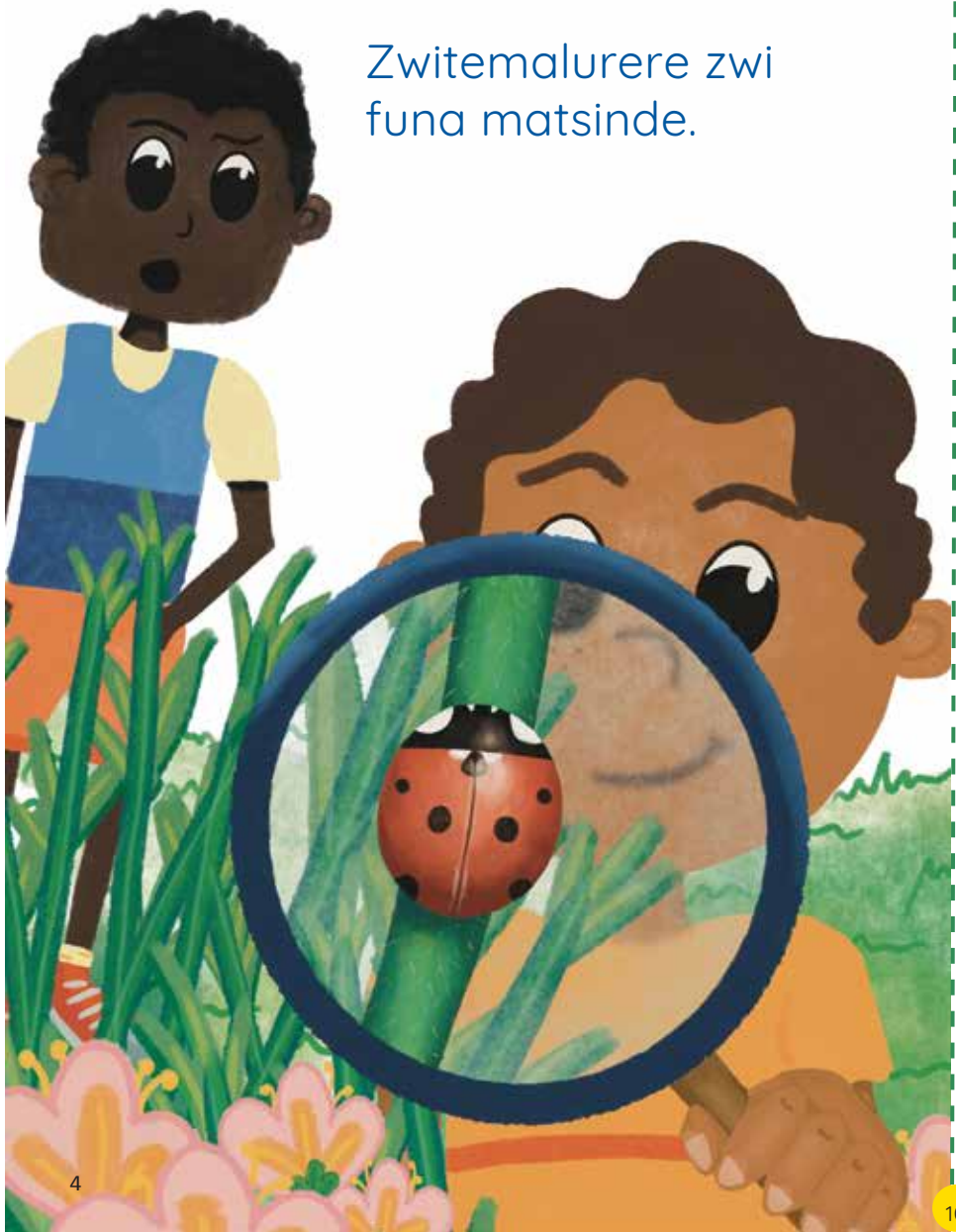
And others do not!
...Vhañwe a vha zwi funi!





Ladybirds love stems.

Zwitemalurere zwi
funa matsinde.



Bees love flowers too.

Ŋotshi na dzone dzi
funa maluvha.



Nga khathihl fhedzi kutukana kutuku kwa mbo di vila
vothi. Amber a vhudza mutukana uyo zwe a vhone nga
ha nndu i re na mafasitere a musuku musi e ntha ha
thanga yawe. A vhudzisa arali mutukana uyo a tshi divha
hune nndu iyo ya vha hone.



Just then a small boy opened the door. Amber told
the boy how she had seen the house with the golden
windows from her rooftop. She asked him if he knew
where the house was.

It was nearly dark when she got home. She could hear the
happy voices of her mother, father and sister coming from
inside. She felt happy to be home.

“Did you have a good day?” asked her father. Amber nodded.

“And did you enjoy your day?” asked her mother.

Amber smiled. “Oh yes!” she said. “And I learnt that we
have such a lovely house,” she said, “and sometimes it has
golden windows.”

Then they all sat down at the kitchen table, and Amber told
them about her day and how happy she was to live in their
small, square house on the side of the hill.

Lo vha li tshi vho swifhala musi a tshi swika hayani. O vha a tshi
khou pfha maipfhi o takalaho vhukuma a mme awe, khotsi na
murathu u bva ngomu nduni. A pfha o takala musi o swika hayani.

“No vha na divha lavhudi?” hu vhudzisa khotsi awe. Amber a
tenda nga thoho.

“No diphina nga divha lanu?” hu vhudzisa mme awe.

Amber a mwemwela. “Eel!” u a fhindula. “Ndo kona u divha uri
ri na nndu yo nakesaho,” u amba ngauralo, “na uri nga zwiinwe
zwifhinga i vha na mafasitere a musuku.”

Vhothe vha dzula fhasi heneffho kha tafula la khishini, Amber a vha
talutshedza nga divha lawe na uri u pfha o takala vhukuma u dzula
kha nndu thukhu ya tshikwea i re heneffho nga thungo ha tshikwara.

Lhwe divha, Amber a delwa nga muhumbulo. Ho vha
hu nga madekwana avhudi a tshilimo, a dzhia tshao
ya isa mutshini wawe wa u runga ntha ha thanga ya
fulethe ya nndu ya have thukhu ya tshikwea. Musi a
ngei ntha ha thanga o vha a tshi kona u vhone dorobo
i fhasi na, uri ngei kulenyana, a tshi kona u vhone
tshikwara. Fhedzi madzuloni a uri hu vhe na nndu
nuzhi ntha ha tshikwara itsho, ho vha hu tshi tou vha
fhedzi na nndu nthihl ye ya vha yo fhatwa nthanha.
Musi divha li tshi thoma u kovhela nahone Amber o
no fhedza mushumo wawe, a mbo di vhone tshedza
tsha musuku. Ho vha hu nndu ye ya vha i ntha ha
tshikwara nahone yo vha yo nakesa. Mafasitere ayo o
vha tshi tou penya sa musuku.

One day, Amber had an idea. It was a lovely summer
evening, and she decided to take her sewing up to the
flat roof of their small, square house. Up on the roof
she could see the town below and, in the distance, a
hill. But instead of lots of houses on *that* hillside, there
was only one house built right on the top.
As the sun went down and Amber finished her work,
a golden light caught her eye. It was the house on
the hilltop, and it was beautiful. The windows were
shining like gold.





Because her mother and father were very good at what they did, many people asked them to make clothes. There was always a lot of work to do, so Amber and her sister helped their parents with the sewing. The two girls sat in the tiny bedroom they shared and worked together. But sometimes there was just not enough space for both of them AND the sewing, and they would start to argue.

Nga mulandu wa uri mme awe na khotsi awe vho vha vhe na vhukoni vhukuma kha zwe vha vha vha tshi ita zwone, vhunzhi ha vathu vho vha humbela uri vha vha rungele zwiambaro. Ho vha hu tshi dzula hu na mushumo munzhi vhukuma une wa tea u itwa, ngauralo, Amber na murathu wawe vho vha vha tshi thusa vhabebi vhavho nga u runga. Vhasidzana avha vhuvhili havho khevha vho dzula ngomu lufherani lutuku lwe vha vha vha tshi edela na u shumela khalwo. Fhedzi, tshinwe tshifhinga ho vha hu tshi ita hu sa vhi na tshikhala tshine tsha kona u vha edana musi vhe vhavhili KHATHIHI NA musi vhe kati na mushumo wavho wa u runga, lwe vha fhedza vha tshi thoma u nanisana.

“Fe, ndi a hu divhai” u amba o dala dakalo. “Ni khou i sedza fhethu hu si hone. Ntevheleni!” A tswa nae a mu isa kha muri une a u funesa. “Ni nga kona u i vhona zwavhudi ni hafha ntha.” A sumba kha davhi ji re nthesa. Vhuvhili havho vha gonya muri vha swika nthantha..

“Ni khou kona u i vhona?” u a vhudzisa.

Amber o vha a tshi khou sedza vhukuma a tshi toa u vhona iyo mdu ya uyu mutukana.

“Hai,” u amba o tungufhala.



“Yes, I do!” he said excitedly. “You are looking in the wrong place. Follow me!” He took her to his favourite tree. “You can see it from up there.” He pointed to the highest branch. Together they climbed to the top of the tree. “Can you see it?” he asked.

Amber was looking hard for the boy’s house. “No,” she said sadly.

The boy laughed. “Why are you looking at my house? Look over there . . .” and he pointed to the hill in the distance. It was the hill that Amber lived on.

She could see all the small, square houses on the side of the hill, and she could see her own house. The light of the setting sun had made the windows of her house shine a beautiful, bright gold.

“I see it!” she laughed.

“It looks like such a special place,” said the boy.

“It is,” she smiled, and they both climbed down from tree.

Mutukana a sea. “Ndi ngani ni tshi khou lavhelesa kha nndu yanga? Lavhelesani hangei . . .” a sumba tshikwarani tshi re kulenyana. Tsho vha tshi tshikwara tshe Amber a vha a tshi dzula khatsho.

O vha a tshi kona u vhona nndu thukhu dzothe dza tshikwea dzi re nga thungo ha tshikwara, a dovha hafhu a kona u vhona na nndu ya hawe. Tshedza tsha duvha line la khou kovhela tsho ita uri mafasitere a nndu ya hawe a penyelele nga ndila ya musuku u penyelelaho nahone wo nakaho.

“Ndi khou i vhona zwino!” u a sea.

“I vhonala sa fhethu ho khetheaho,” hu amba mutukana.

“Ndi ngoho,” u a mwemwela, vhuvhili havho vha tsa afho kha muri.

Bugu dzi nga shandukisa vhutshilo hanu!



Books can change your life!

 TheNalibaliChannel  nalibaliSA  @nalibaliSA  @nalibalisa
 @nalibalisa  nalibalisa  The Nal'ibali Trust  +27 64 801 5496

Nalibali
IT STARTS WITH
A STORY.



Mafobvu a miomva

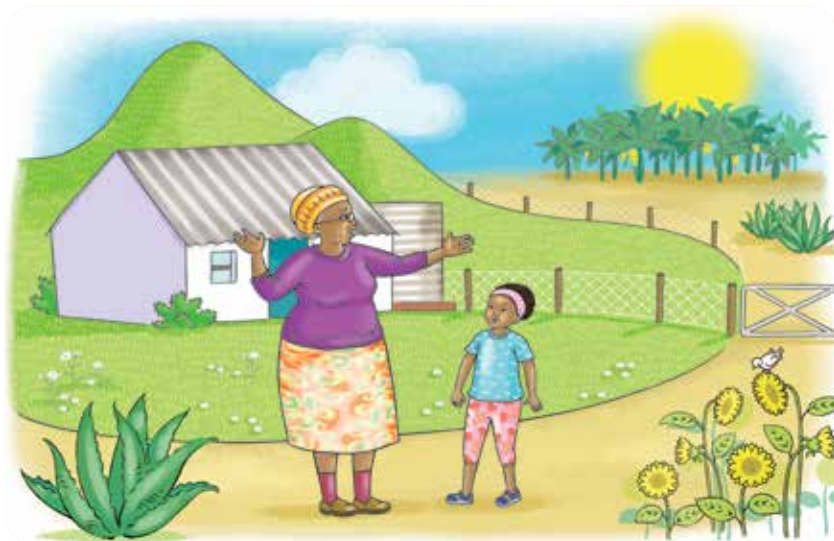


Nga Thembinkosi Mabaso ■ Zwifanyiso nga Jiggs Snaddon-Wood

“Mafobvu!” hu huwelela Gogo Matheni vha tshi gidima vho livha kha Thembi, nwananyana wa mudzulatsini wavho. “O dzhena tsimuni yanga, a khou tswa miomva yanga! Ndi do rengisa mini ngei makhethe matshelo?”

“Gogo, ayo mafobvu vho tou a vhona nga mafo?” Hu vhudzisa Thembi a tshi sumbedza u kwamea.

“Ee, ndo tou a vhona nga mafo anga,” hu fhindula Gogo. “A kha gi vha ngomu tsimuni yanga!”



“Mafobvu a hone ndi mangana?” hu vhudzisa Thembi.

“Ndi manzhi! U tou vha mutavha wothe,” Gogo vha amba vho hanganea.

“Mutavha?” hu vhudzisa Thembi. O vha o daa tshothe.

“Ee, mutavha wa thoho. Dzi kati na u tswa miomva yanga zwazwino musi ri tshi khou amba,” hu amba Gogo.

Thembi a humbula lwa tshifhinganyana. Nga murahu a ri, “Ho luga, arali mafobvu ayo hu thoho, nne na khonani dzanga ri nga thusa nga u dzi pandela. Ri vha nahone ri do kona u pandela thoho idzo hu sa athu fhela tshifhinga.”

“Hezwo zwi do vha zwavhudi!” hu amba Gogo. “Arali na nga kona u dzi pandela, ndi do ni bagela vhurotho ha muomva vhu dlfhesaho.”

Thembi a pfha uri hezwi zwi tou vha thendelano yavhudi vhukuma a mbo gi gidima a tshi ya u vhidza khonani dzawe. Nga u tavhanya, a mbo gi vha talutshedza nga ha mafobvu a miomva na thendelano ye a i ita na Gogo Matheni.

“U pandela thoho ra badelwa nga vhurotho ho bagiwaho nga muomva! Ndi thendelano yavhudi heyo!” hu amba Tholi.

“Nne ndo luga zwino,” hu amba Zozo a tshi onyolosa zwanza zwawe zwisekene.

“Ndi do vha murangaphanda,” Dumi u amba nga u dikukumusa, ene wa maanda u fhira vharwe vhothe.

Ngauralo, vha mbo gi bva vha tshi gidima vho livha ngei tsimuni ya miomva ya Gogo.

Musi vha tsini na u swika, Dumi a ita ngafhadzo ya uri vha fhumule. A lavhelesa matungo othe a konaha u sumba kha khuli ya miomva. “Khedzila,” u a hevhedza. “Kha ri dobe matombo rothe. Ri do a posa kha thoho uri dzi shavhe.”

“A thi vhoni u muhumbulo wavhudi hoyo,” hu amba Thembi. “A ri tei u huvhadza thoho. Ri khou tou toga fhedzi uri dzi litshe u tswa miomva. A ri tei u posa matombo.”

Fhedzi Dumi a sa thetshesele. A doba matombo matuku a si gathi a pora thoho ngao. Matombo a fhufha muyani, fhedzi mashudumavhuya, Dumi o vha a songo kona u kala zwavhudi nahone vhunzhi ha matombo o fhedza o wela fhasi kana a rwa miomva. Fhedzi, hezwi zwo kona u shushedza thoho lwe dza thoma u lifhedza nga u posa miomva yo vhibvaho kha avho vhand!

Thoho dzo vha dzo kona u kala khwine u fhira Dumi, lwe nga murahu ha kufhinganyana vhana vho vha vho no tingwa nga miomva yo vhibvaho. “Shavhani!” hu huwelela Zozo.

Musi avha vhana vha vho no vha kule na tsimuni iyo, vha ima uri vha awele.

“Ndo ni vhudza uri hoyu wo vha u si muhumbulo wavhudi,” hu amba Thembi.

“Ndo vha ndi tshi khou humbula uri thoho dzi do shavha,” hu amba Dumi.

“Izwo zwi khou amba uri a ri nga do wana vhurotho ho bagiwaho nga muomva?” Tholi u a vhudzisa. Khonani dza Thembi vho vbonala vho kwamea vhukuma nga muhumbulo uyu.

“Thendelano i kha gi vha hone arali ri tshi nga kona u pandela thoho,” Thembi u a vha fulufhedzisa. “Kha ri lingedze muhumbulo wanga.”

Thembi u a talutshedza nga u tavhanya, “Ndi humbula uri ri tea u ita phosho khulwane vhukuma. Thoho dzi do tshuwa dza shavha.”

Vhothe vha a tendelana vha gidimela hayani u dzhia bodo dza kale, lebula, zwi kotikoti na thambo. Vha phula mabuli matuku kha zwi kotikoti vha vhothelela zwitambo izwo kha tshikotikoti tshiwe na tshiwe. Vha mbo vha vho ya.

Musi vha tshi tou swika afho tsimuni, vha ita phosho khulwane nga hune vha kona ngaho.

NGELE, NGELE, GUU! ndi muungo we wa vha hone musi Tholi na Dumi vha tshi khou rwa bodo nga lebula dzavho. KETSHE, KWATSHA, KETSHE! ndi muungo we wa vha hone musi Thembi na Zozo vha tshi kudanyisa zwi kotikoti.



Miri ya dzingingeya zwenezwo musi thoho dzi tshi khou lingedza u shavha. Mitzhemo yadzo ya ita uri phosho i tou nana! Thoho dza shavha dzi tshi bva afho tsimuni ya miomva lwe nga murahu dza vho tou vbonala dzo no tou vha zwithoma zwitukutuku hangei kule.

“Ro zwi kona!” idzi khonani nga dzi tavha mukosi. Vhothe vho pfha vha tshi dihudza nga zwe vha ita.

Dumi a mbo ri, “Zwino arali thoho dza vhuya matshelo?”

“Ri do vhothelela zwi kotikoti kha miri ya miomva,” hu amba Thembi. “Musi thoho dzi tshi lingedza u gonya miri kana arali ha vha na muya, zwi kotikoti zwi do ita phosho ine ya do shushedza thoho dza shavha.”

Zwenezwo, vha mbo gi ita ngauralo. Musi idzi khonani nga vha tshi tuwa afho tsimuni ya miomva, vho vha vha tshi kona u pfha zwi kotikoti zwi tshi khou ita phosho zwenezwo musi muya u tshi khou vhudzula heneffo vhukati ha miri.

Gogo Matheni vho pfha vho takala vhukuma uri mafobvu o tuwa nahone hu si kale khishi yavho yo vho pfhala i tshi khou nukhelela. Musi vha tshi bvela nga vho fara phuleithi yo dalaho vhurotho ho bagiwaho nga muomva, vha vbona zwifhatuwo zwi na zwo takalaho vhukuma zwi tshi khou mwemwela. Vhana avho nangoho vho vha vho lindela u tangedza ndivhuwo yavho!

Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- ★ No no vhuya na la vhurotho ho bagiwaho nga muomva? Ni a vhu takalela kana u humbula uri vhu do dlfha? Ndi mirwe mitshelo ifhio ine ya nga shumiswa hu tshi bagiwa khekhe?
- ★ Nwalani risipi ya zwilwa zwine zwa bikwa hu tshi shumiswa mitshelo. Olani tshifanyiso tsha zwilwa zwanu. Thariwe mirwe muthu a nga zwi bika!

- ★ Ni humbula uri thoho dzo naka? Dzi vbonala dzi tshi funa u vhangha thaidzo na u la miomva! Ndi ngani ni sa lingedzi u vhumba thoho yo fara muomva nga vumba kana suko la u tambisa?



The banana thieves

By Thembinkosi Mabaso ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood

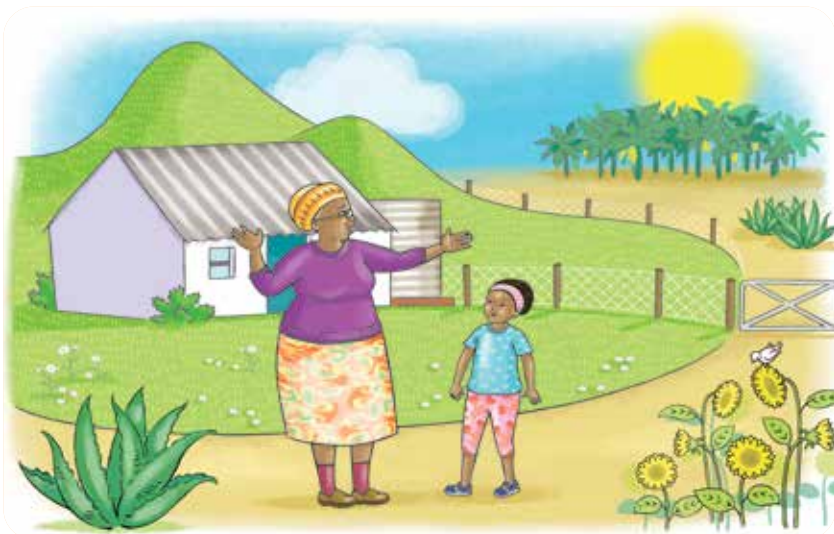
Story
corner



“Thieves!” cried Gogo Matheni as she ran towards Thembi, her neighbour’s daughter. “They are in my plantation, stealing my bananas! What am I going to sell at the market tomorrow?”

“Did you see the thieves, Gogo?” Thembi asked concerned.

“Yes, I saw them with my own eyes,” answered Gogo. “They are still in my plantation!”



“How many thieves are there?” asked Thembi.

“Many! A whole troop,” Gogo said in despair.

“A troop?” asked Thembi. She was very confused.

“Yes, a troop of monkeys. They are stealing my bananas as we speak,” said Gogo.

Thembi thought for a moment. Then she said, “Well, if the thieves are monkeys, then my friends and I can help chase them away. There are four of us and we’ll chase the monkeys away in no time.”

“That would be wonderful!” said Gogo. “If you chase them away, I will bake you the most delicious banana bread.”

Thembi thought this was a great deal and ran to fetch her friends. She quickly told them about the banana thieves and the deal she had made with Gogo Matheni.

“Chasing monkeys in return for banana bread! What a great deal!” Tholi said.

“I’m ready,” said Zozo, flexing his thin arms.

“I will be the leader,” boasted Dumi, the strongest of them all.

So off they went to Gogo’s banana plantation.

As they drew near, Dumi signaled for them to be quiet. He looked around and then pointed to a clump of banana trees. “There they are,” he whispered. “Let’s all pick up a few stones. We’ll throw them at the monkeys to chase them away.”

“I don’t think that’s a good idea,” said Thembi. “We don’t want to hurt the monkeys. We just want them to stop stealing the bananas. We shouldn’t be throwing stones.”

But Dumi would not listen. He picked up a few small stones and hurled them at the monkeys. The stones zipped through the air, but luckily Dumi did not aim very well and most of the stones fell on the ground or hit the banana trees. This did, however, give the monkeys a fright, and they started to fight back by throwing ripe bananas at the children!

The monkeys’ aim was much better than Dumi’s, and soon the children were covered in ripe banana. “Run!” shouted Zozo.

When the four children were far enough away from the plantation, they stopped to catch their breath.

“I told you that wasn’t a good idea,” said Thembi.

“I thought the monkeys would run away,” said Dumi.

“Does that mean we won’t get any banana bread?” Tholi asked. Thembi’s friends looked quite concerned at this thought.

“The deal is on if we chase the monkeys away,” Thembi reassured them. “Let’s try my idea.”

Thembi quickly explained, “I think we should make as much noise as possible. The monkeys will get a fright and run away.”

Everyone agreed and they rushed home to fetch old pots, spoons, tins and string. They made small holes in the tins and tied bits of string to each one. Then they set off.

As soon as they reached the plantation, they made as much noise as they could.

BAM, BAM, BAM! it went as Tholi and Dumi beat the pots with their spoons. *CLANG, CRASH, CLANG!* it went as Thembi and Zozo rattled the tins.



The trees shook as the monkeys tried to get away. Their screeching made the noise even worse! The monkeys fled the plantation and were soon little dots in the distance.

“We did it!” the four friends shouted. They were all very proud of themselves.

Then Dumi said, “But what if the monkeys come back tomorrow?”

“We’ll tie the tins to the banana trees,” said Thembi. “Then when the monkeys try to climb the trees or if the wind blows, the tins will rattle and scare the monkeys away.”

So that is exactly what they did. As the four friends left the plantation, they could hear the tins rattling as the wind blew through the trees.

Gogo Matheni was very happy that the thieves were gone and soon her kitchen smelt delicious. As she walked outside with a plate stacked high with banana bread, she saw four happy faces smiling up at her. The children were definitely ready for their reward!

Get story active!

- ★ Have you ever eaten banana bread? Do you like it or think it would taste good? What other fruits can be baked into cakes?
- ★ Write a recipe for a dish that uses fruit. Draw a picture of your dish. Maybe someone will make it!

- ★ Do you think monkeys are cute? They seem to like getting up to mischief and eating bananas! Why not try to make a clay or playdough model of a monkey holding a banana?

Madakalo a Nal'ibali

Nal'ibali fun



1.

Kha tshitori tshine tsha ri *Nndu i re na mafasitere a musuku* Amber na kutukana vho swika he vha vha dzikhonani. Ni humbula uri vha khou itani afha kha tshifanyisoni itshi? Dzhenisani zwiwe zwithu kha tshifanyiso u itela u sumbedza zwine na humbula uri vha khou ita zwone. Dvhani hafhu ni dzhenise na mabulo a tshipitshi. Ni koneha u riwala mafhungo a si gathi nga ha tshifanyiso tshanu.

In the story *The house with the golden windows* Amber and a little boy become friends. What do you think they are doing in this picture? Add other things to the picture to show what you think they are doing. Also add some speech bubbles. Then write a few sentences about your picture.



2.

★ Ni a divha madzina a zwickhokhonono izwi? Dzudzanyani maledere u itela uri ni kone u divha madzina a zwickhokhonono izwo.

★ Do you know the names of these bugs? Unscramble the letters to find out what they are.

A.



inoths • ebe

B.



nulvhgui • tacerllpiar

C.



sthuissu • tertubylf

D.



sulziun • nta

E.



bihvu • sderpi

Phindulo: 2. A: n'tshi, B: lungvhi, C: tshisusu, D: lusunzi, E: buyhi
Answers: 2. A: bee, B: caterpillar, C: butterfly, D: ant, E: spider



Nal'ibali yo itelwa u ni tshuwedza na u ni tikedza. Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi ndila:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



TheNalibaliChannel



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibalisa



@nalibalisa



nalibalisa



The Nal'ibali Trust



+27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media (Pty) Ltd. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

